

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2009

Date of effect: 14 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2009

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 46 (13) AND (14)

Switzerland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2009

Date de prise d'effet : 14 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2009

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

NOTIFICATIONS EN VERTU DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Suisse

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The central authority designated by Switzerland to receive requests for mutual legal assistance under Article 46, paragraph 13 of this Convention is: Office fédéral de la justice, CH-3003 Berne.

Pursuant to Article 46, paragraph 14 of that Convention, requests for mutual legal assistance and the documents attached thereto must be sent to Switzerland together with their certified translation into French, German or Italian, if they have not been established in one of these languages.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« L'autorité centrale désignée par la Suisse pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire, en application de l'article 46, paragraphe 13 de cette convention est : Office fédéral de la justice, CH-3003 Berne.

En application de l'article 46, paragraphe 14, de cette convention, les demandes d'entraide judiciaire et les documents qui y sont joints doivent être adressés à la Suisse en même temps que leur traduction certifiée conforme en français, allemand ou italien, s'ils n'ont pas été établis dans l'une de ces langues. »

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATION)

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2009

Date of effect: 25 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

Reservation:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVE)

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with paragraph 3, Article 66 of the Convention against Corruption, the Lao People’s Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by paragraph 2, Article 66 of the present Convention. The Lao People’s Democratic Republic declares further that to refer a dispute concerning the interpretation or application of

the present Convention to International Arbitration or to refer it to the International Court of Justice for decision requires the consent of all parties thereto.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l’article 66 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République démocratique populaire lao déclare qu’elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l’article 66 de la Convention. La République démocratique populaire lao déclare en outre qu’aucun différend sur l’interprétation ou l’application de ladite convention ne peut être soumis à l’arbitrage international ni à la Cour internationale de Justice pour décision qu’avec le consentement de toutes les parties au différend considéré.

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Lao People’s Democratic Republic declares that it makes extradition conditional on the existence of a treaty. Nevertheless, it does not consider the UN Convention Against Corruption as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth therein. It further declares that bilateral agreements will be the basis for extradition as between the Lao People’s Democratic Republic and other States Parties in respect of any offences.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République démocratique populaire lao déclare qu’elle subordonne l’extradition à l’existence d’un traité, mais elle ne considère pas pour autant la Convention des Nations Unies contre la corruption comme la base légale de l’extradition pour les infractions qui y sont visées. Elle déclare également que ce sont les accords bilatéraux conclus avec eux qui constitueront la base de l’extradition entre elle-même et les autres États parties pour toute infraction.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 44 (6)

Lao People's Democratic Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 44

République démocratique populaire lao

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Lao People’s Democratic Republic declares that it makes extradition conditional on the existence of a treaty. Nevertheless, it does not consider the UN Convention Against Corruption as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth therein. It further declares that bilateral agreements will be the basis for extradition as between the Lao People’s Democratic Republic and other States Parties in respect of any offences.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République démocratique populaire lao déclare qu’elle subordonne l’extradition à l’existence d’un traité, mais elle ne considère pas pour autant la Convention des Nations Unies contre la corruption comme la base légale de l’extradition pour les infractions qui y sont visées. Elle déclare également que ce sont les accords bilatéraux conclus avec eux qui constitueront la base de l’extradition entre elle-même et les autres États parties pour toute infraction.